

INTERNATIONAL STANDARD

ISO
3877-2

NORME INTERNATIONALE

Second edition
Deuxième édition
1997-05-01

**Tyres, valves and tubes —
List of equivalent terms —**

Part 2:
Tyre valves

**Pneumatiques, valves et chambres à air —
Liste de termes équivalents —**

Partie 2:
Valves pour pneumatiques



Reference number
Numéro de référence
ISO 3877-2:1997(E/F)

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

International Standard ISO 3877-2 was prepared by Technical Committee ISO/TC 31, *Tyres, rims and valves*.

This second edition cancels and replaces the first edition (ISO 3877-2:1978), which has been technically revised.

ISO 3877 consists of the following parts, under the general title *Tyres, valves and tubes — List of equivalent terms*:

- Part 1: *Tyres*
- Part 2: *Tyre valves*
- Part 3: *Tubes*
- Part 4: *Solid tyres*

Annex A of this part of ISO 3877 is for information only.

© ISO 1997

All rights reserved. Unless otherwise specified, no part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from the publisher. / Droits de reproduction réservés. Sauf prescription différente, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'éditeur.

International Organization for Standardization
Case postale 56 • CH-1211 Genève 20 • Switzerland
Internet central@iso.ch
X.400 c=ch; a=400net; p=iso; o=isocs; s=central

Printed in Switzerland/Imprimé en Suisse

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

La Norme internationale ISO 3877-2 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 31, *Pneus, jantes et valves*.

Cette deuxième édition annule et remplace la première édition (ISO 3877-2:1978), dont elle constitue une révision technique.

L'ISO 3877 comprend les parties suivantes, présentées sous le titre général *Pneumatiques, valves et chambres à air — Liste de termes équivalents*:

- *Partie 1: Pneumatiques*
- *Partie 2: Valves*
- *Partie 3: Chambres à air*
- *Partie 4: Bandages pleins*

L'annexe A de la présente partie de l'ISO 3877 est donnée uniquement à titre d'information.

This page intentionally left blank

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 3877-2:1997

Tyres, valves and tubes — List of equivalent terms —

Part 2: Tyre valves

Scope

This part of ISO 3877 presents a list of equivalent tyre valve terms commonly used in the tyre industry.

The terms are arranged in two columns. The first column gives the English terms in alphabetical order. The second column gives the equivalent French terms.

In each column, synonyms are separated by a semi-colon (;).

The figures of annex A illustrate some of the terms presented in this part of ISO 3877. The figures are intended to illustrate and define terminology commonly used and do not imply any technical standard.

Pneumatiques, valves et chambres à air — Liste de termes équivalents —

Partie 2: Valves pour pneumatiques

Domaine d'application

La présente partie de l'ISO 3877 établit une liste des termes équivalents relatifs aux valves pour pneumatiques couramment utilisées dans l'industrie du pneumatique.

Les termes sont disposés sur deux colonnes. La première colonne contient les termes anglais par ordre alphabétique. La seconde contient les termes français équivalents.

Dans chaque colonne, les synonymes sont séparés par un point-virgule (;).

Les figures de l'annexe A illustrent certains termes figurant dans la présente partie de l'ISO 3877. Les figures illustrent et définissent la terminologie couramment utilisée et ne préjugent pas des normes techniques en la matière.

Equivalent English and French terms Termes équivalents en anglais et en français

NOTE — Numbers in parentheses placed after certain terms refer to figures of annex A in which the terms are illustrated.

NOTE — Les nombres entre parenthèses placés après certains termes renvoient aux figures de l'annexe A où les termes sont représentés.

English

Français

A

- | | | |
|---|---------------------|---------------|
| 1 | adaptor | raccord |
| 2 | air-water valve (4) | valve air-eau |

B

- | | | |
|----|--------------------------------|-----------------------------|
| 3 | barrel; plug (8) | corps de mécanisme |
| 4 | barrel gasket; plug washer (8) | joint de siège du mécanisme |
| 5 | base, rubber (2, 3) | pied caoutchouc |
| 6 | base, metal (3) | pied métallique |
| 7 | base, button (5) | pied boutonné |
| 8 | bend angle (3) | angle de coudage |
| 9 | body thread (3) | filetage du pied de valve |
| 10 | bottom orifice (2) | orifice inférieur |
| 11 | bridge (core) (9) | pont du mécanisme |
| 12 | bridgewasher (3) | plaquette |
| 13 | buffed surface (2) | surface râpée |
| 14 | bushing | bague de réduction |

C

- | | | |
|----|-----------------------|---------------------------------|
| 15 | cap, dome top (10) | bouchon à extrémité sphérique |
| 16 | cap, hex top (10) | bouchon à extrémité hexagonale |
| 17 | cap, non-sealing (11) | bouchon sans joint d'étanchéité |
| 18 | cap, sealing (10) | bouchon étanche avec joint |

English**Français**

19	cap, screwdriver (10)	bouchon à clé
20	cap thread (2)	filetage extérieur du nez
21	clamp-in valve (6, 7)	valve à visser
22	cold chemical cure valve	valve pour vulcanisation à froid
23	convertible valve	valve coudable à la demande
24	core (8, 9)	mécanisme de valve
25	core chamber (1)	logement du mécanisme
26	core housing (4)	embout
27	core pin (8)	épingle du mécanisme
28	core thread (1)	filetage du mécanisme
29	counterbore (1)	lamage
30	cup (8)	cuvette du mécanisme
31	cup gasket; plunger washer (8)	joint de clapet
32	cup, plunger (8)	cuvette du joint de clapet
33	cup, spring (9)	mouche (mécanisme long)
34	cut-off shoulder (2)	épaulement de la tubulure
35	C W pinch (4)	sertissage du trépanage

D

36	double bend valve	valve double coude
37	dome top cap (10)	bouchon à extrémité sphérique

E

38	earthmover valve	valve pour engin de génie civil
39	extension	rallonge

F

40	flats (3)	méplats
-----------	-----------	---------

English**Français****G****41** grommet (6, 7)

joint cornière

H**42** hand bendable valve

valve coudable à la main

43 head (3)

pied (de valve)

44 hex nut (3, 6, 7)

écrou hexagonal

45 hex spud (6)

embase hexagonale

46 hex top cap (10)

bouchon à extrémité hexagonale

47 hole, valve; hole, rim

trou de jante pour la valve

48 horizontal length (3)

longueur projetée résultante après coudage

49 hydro-flation valve (4)

valve air-eau

I**50** indicator ring (5)anneau de vérification de mise en place; collet
de vérification de mise en place**51** insert (2, 5)

tubulure

K**52** knurled washer

rondelle moletée

L**53** large bore valve

valve à gros débit

54 length before bending (3)

longueur avant coudage

55 lock washer

rondelle d'arrêt

56 long core (9)

mécanisme long

M**57** metal insert (2, 5)

tubulure métallique

58 mouth (2)

nez

English**Français****O****59** one-piece valve

valve monobloc

60 orifice

orifice

61 O ring (4, 6)

joint torique

P**62** pin head (8)

tête d'épingle du mécanisme

63 plug (8)

corps de mécanisme

64 plug washer; barrel gasket (8)

joint de siège du mécanisme

65 plunger washer; cup gasket (8)

joint de clapet

66 plunger cup (8)

cuvette du joint de clapet

R**67** recess (1)

chambrage

68 repair valve

valve de réparation

69 repair valve, screw-on

valve de réparation pour valve monobloc

70 repair valve, cure-on hot

valve de réparation vulcanisée

71 repair valve, chemical cure cold

valve de réparation pour collage à froid

72 rim hole; valve hole

trou de jante pour la valve

73 rim nut (4)

écrou de jante

74 rim slot

lumière (de valve)

75 ring washer (3, 7)

rondelle

76 rubber base (2, 3)

pied caoutchouc

77 rubber cover (2, 5)

enrobage caoutchouc

78 rubber-covered valve (2)

valve caoutchoutée

79 rubber grommet (6, 7)

joint cornière en caoutchouc

80 rubber washer

rondelle en caoutchouc

English	Français
S	
81 screwdriver cap (10)	bouchon à clé
82 screw-on repair valve	valve de réparation pour valve monobloc
83 screw-on universal stem	branche universelle
84 screw-on universal valve	valve universelle
85 sealing surface (4, 5)	surface d'étanchéité
86 sealing washer	rondelle d'étanchéité
87 shell (10)	corps de bouchon de valve
88 short core (8)	mécanisme court
89 single-bend valve	valve simple coude
90 slot, valve; slot, rim	lumière (de valve)
91 snap-in valve (5)	valve à boutonner
92 spacer	entretoise
93 spud (4)	embase
94 spud, metal	embase métallique
95 spud, rubber-covered	embase caoutchoutée
96 stem (3, 6, 7)	corps de valve
97 super large bore valve	valve à très gros débit
98 supplement of bend angle (3)	angle du coude (supplément de l'angle de coudage)
99 spring (8)	ressort
100 spring cup (9)	mouche (mécanisme long)
101 spring cup seat (1)	siège de la mouche
102 swivel (8)	écrou
103 swivel gasket (10)	joint à cuvette du bouchon de valve
104 swivel nut (6)	écrou de blocage
105 swivel plug	écrou de mécanisme
106 swivel stem (6)	branche orientable avec écrou de blocage
107 swivel valve	valve orientable avec écrou de blocage

English**Français****T**

108	taper seat (1)	cône d'appui du mécanisme
109	threaded washer	rondelle filetée
110	throat (1)	rétrécissement
111	trepan (3, 4)	trépanage
112	triple-bend valve	valve triple coude
113	tube valve	valve pour chambre à air
114	tubeless valve (5, 6, 7)	valve pour pneumatique sans chambre à air
115	two-piece valve	valve en deux pièces

U

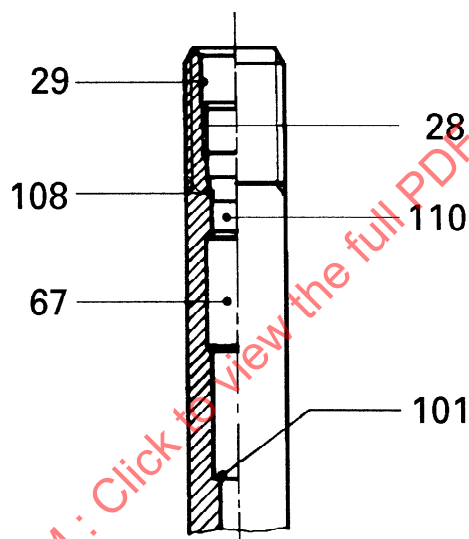
116	undercut (3)	dégagement
117	universal valve	valve universelle

V

118	valve hole; rim hole	trou de jante pour la valve
119	valve mouth (2)	nez de valve
120	valve stem (3, 6, 7)	tubulure de valve
121	valve slot	lumière de valve
122	venting grooves (2)	évents
123	vertical height (3)	hauteur de coudage

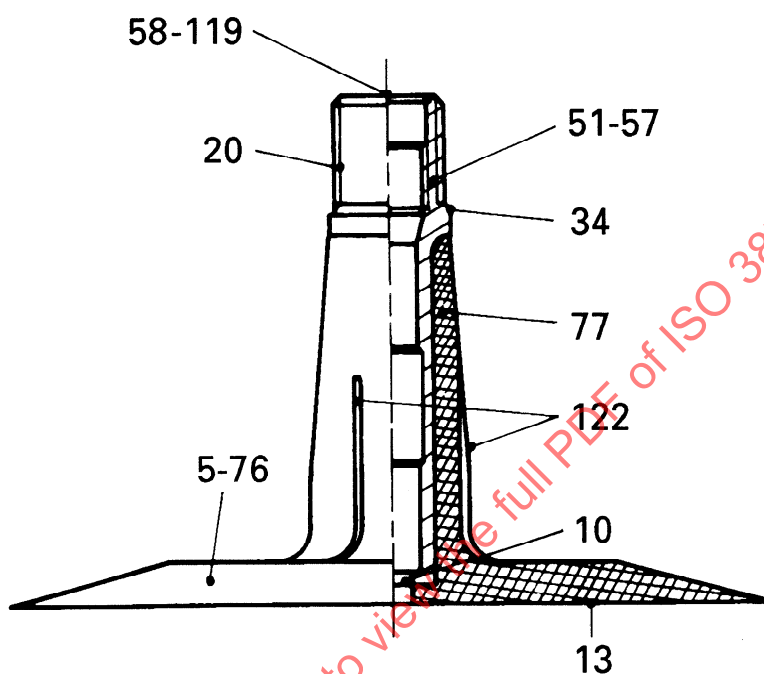
Annex A
Annexe A
(informative)

Diagrams of typical valve terms
Diagrammes représentant les termes spécifiques aux valves



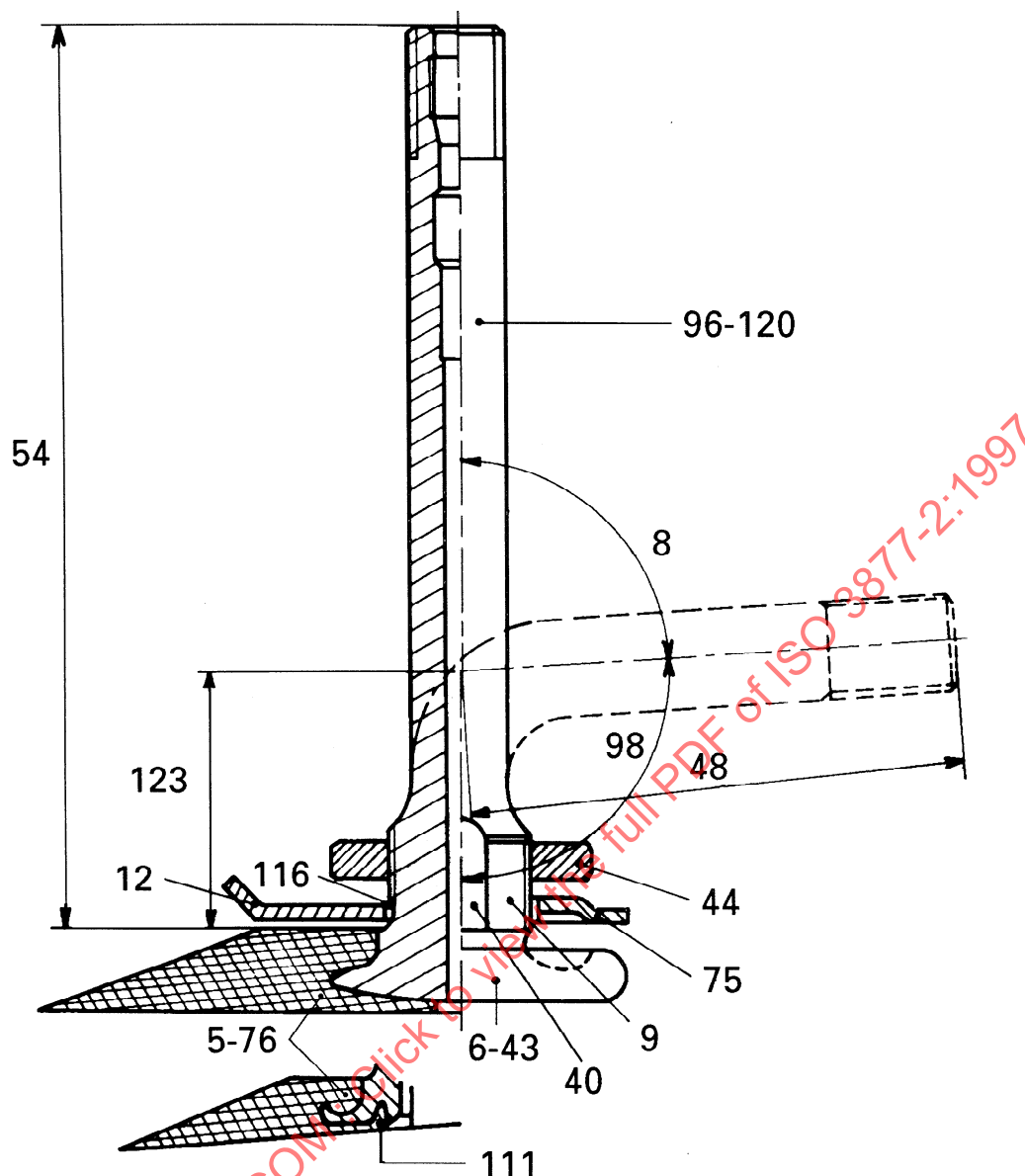
Key	Légende
28	Core thread
29	Counterbore
67	Recess
101	Spring cup seat
108	Taper seat
110	Throat
	Filetage du mécanisme
	Lamage
	Chambrage
	Siège de la mouche
	Cône d'appui du mécanisme
	Rétrécissement

Figure A.1 — Valve core chamber
Figure A.1 — Logement du mécanisme



Key	Légende
5 Base, rubber	Pied caoutchouc
10 Bottom orifice	Orifice inférieur
13 Buffed surface	Surface râpée
20 Cap thread	Filetage extérieur du nez
34 Cut-off shoulder	Épaulement de la tubulure
51 Insert	Tubulure
57 Metal insert	Tubulure métallique
58 Mouth	Nez
76 Rubber base	Pied caoutchouc
77 Rubber cover	Enrobage caoutchouc
119 Valve mouth	Nez de valve
122 Venting grooves	Évents

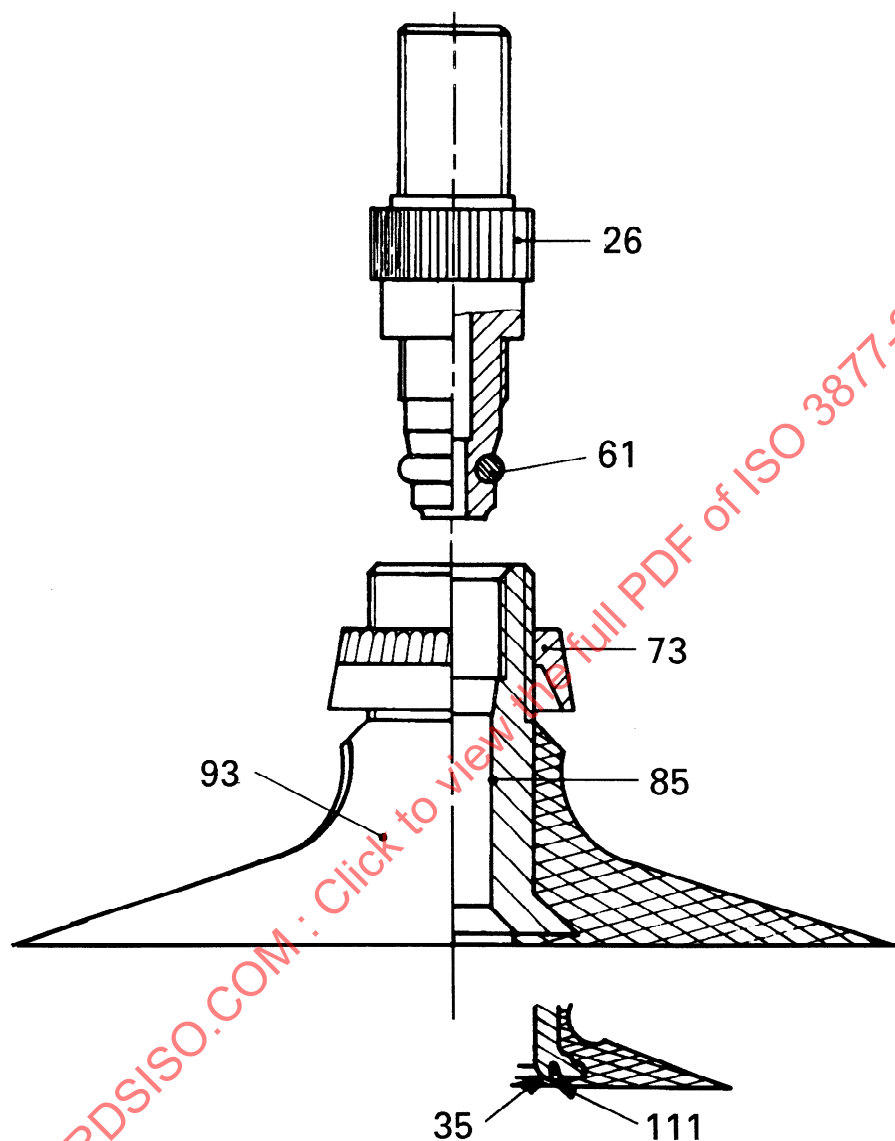
Figure A.2 — Rubber-covered valve
Figure A.2 — Valve caoutchoutée



Key	Légende
5 Base, rubber	Pied caoutchouc
6 Base, metal	Pied métallique
8 Bend angle	Angle de coudage
9 Body thread	Filetage du pied de valve
12 Bridgewasher	Plaquette
40 Flats	Méplats
43 Head	Pied de valve
44 Hex nut	Écrou hexagonal
48 Horizontal length	Longueur projetée résultante après coudage
54 Length before bending	Longueur avant coudage
75 Ring washer	Rondelle
76 Rubber base	Pied caoutchouc
96 Stem	Corps de valve
98 Supplement of bend angle	Angle du coude (supplément de l'angle de coudage)
111 Trepan	Trépanage
116 Undercut	Dégagement
120 Valve stem	Tubulure de valve
123 Vertical height	Hauteur de coudage

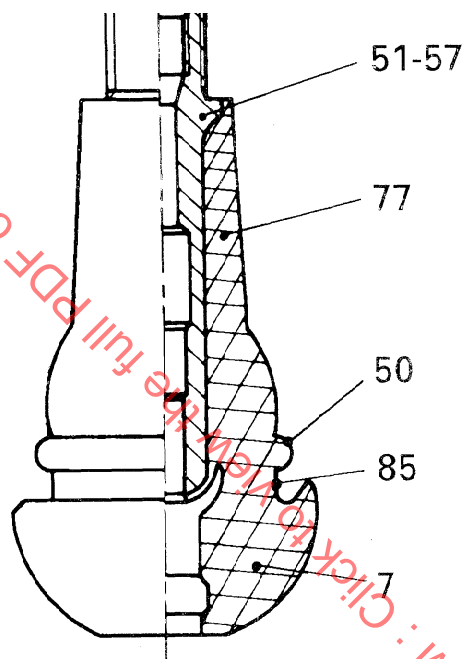
Figure A.3 — Rubber base valve; metal base valve

Figure A.3 — Valve à pied caoutchouc; valve à pied métallique



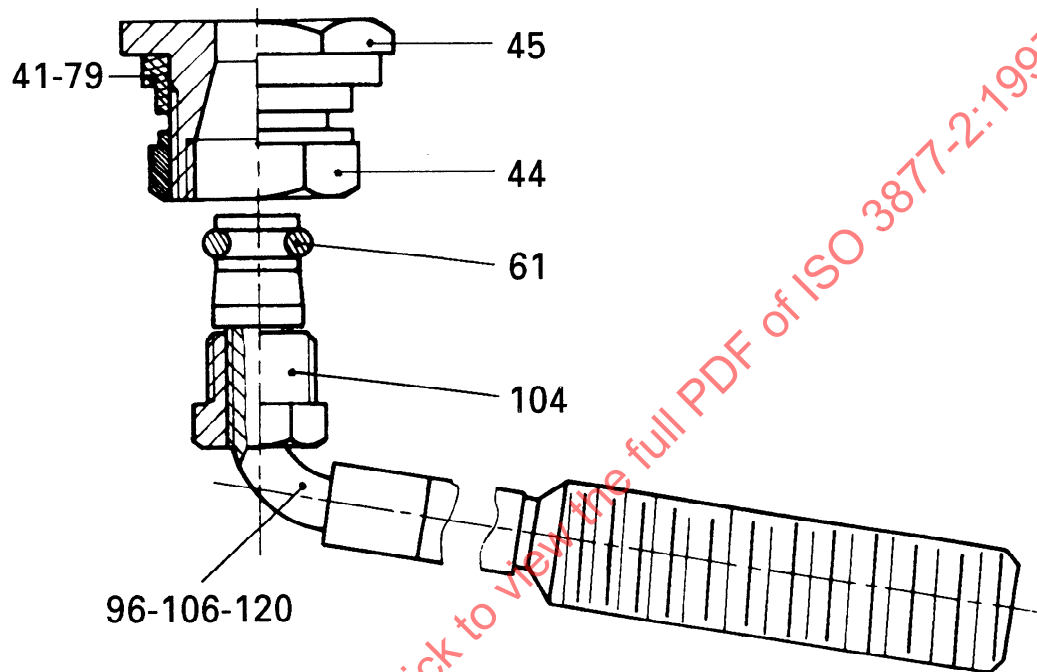
Key	Légende
26	Core housing
35	C W pinch
61	O ring
73	Rim nut
85	Sealing surface
93	Spud
111	Trepan
	Embout
	Sertissage du trépanage
	Joint torique
	Écrou de jante
	Surface d'étanchéité
	Embase
	Trépanage

Figure A.4 — Hydro-flation (air-water) valve
Figure A.4 — Valve air-eau



Key	Légende
7 Base, button	Pied boutoné
50 Indicator ring	Anneau [collet] de vérification de mise en place
51 Insert	Tubulure
57 Metal insert	Tubulure métallique
77 Rubber cover	Enrobage caoutchouc
85 Sealing surface	Surface d'étanchéité

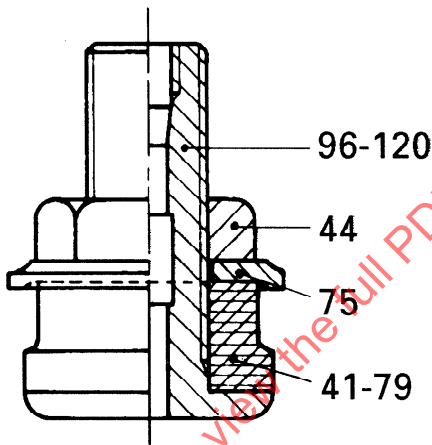
Figure A.5 — Tubeless snap-in valve
Figure A.5 — Valve à boutonner pour pneumatique sans chambre à air



Key	Légende
41	Grommet
44	Hex nut
45	Hex spud
61	O ring
79	Rubber grommet
96	Stem
104	Swivel nut
106	Swivel stem
120	Valve stem
	Joint
	Écrou hexagonal
	Embase hexagonale
	Joint torique
	Joint cornière en caoutchouc
	Corps de valve
	Écrou de blocage
	Branche orientable avec écrou de blocage
	Tubulure de valve

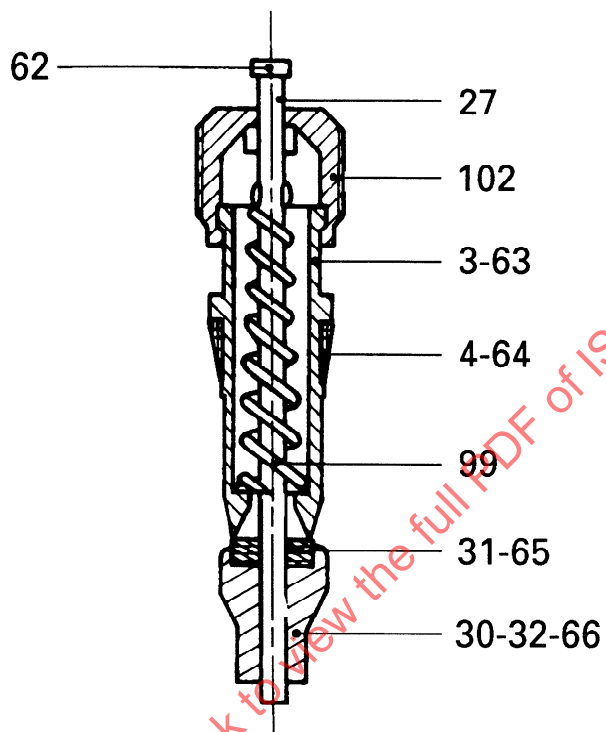
Figure A.6 — Tubeless clamp-in valve

Figure A.6 — Valve à visser pour pneumatique sans chambre à air



Key	Légende
41	Grommet
44	Hex nut
75	Ring washer
79	Rubber grommet
96	Stem
120	Valve stem
	Joint
	Écrou hexagonal
	Rondelle
	Joint cornière en caoutchouc
	Corps de valve
	Tubulure de valve

Figure A.7 — Tubeless clamp-in valve
Figure A.7 — Valve à visser pour pneumatique sans chambre à air



Key		Légende	
3	Barrel; plug	Corps de mécanisme	
4	Barrel gasket; plug washer	Joint de siège du mécanisme	
27	Core pin	Épingle du mécanisme	
30	Cup	Cuvette du mécanisme	
31	Cup gasket; plunger washer	Joint de clapet	
32	Cup, plunger	Cuvette du joint de clapet	
62	Pin head	Tête d'épingle du mécanisme	
63	Plug	Corps de mécanisme	
64	Plug washer; barrel gasket	Joint de siège du mécanisme	
65	Plunger washer; cup gasket	Joint de clapet	
66	Plunger cup	Cuvette du joint de clapet	
99	Spring	Ressort	
102	Swivel	Écrou	

Figure A.8 — Short core
Figure A.8 — Mécanisme court